

ДОГОВІР № ____/____
ПРО НАДАННЯ ГОТЕЛЬНИХ ПОСЛУГ

AGREEMENT № ____/____
ON HOTEL SERVICES

м. Ужгород, Україна

„_” _____ 2019 р.

City of Uzhgorod, Ukraine date _____

Товариство з обмеженою відповідальністю «Прага Уж», в особі директора **Попович Василя Васильовича**, що діє на підставі Статуту (далі – Виконавець), та **University of Prešov, Faculty of Arts, Institute of Political Sciences** (надалі – Замовник), в особі _____, яка діє на підставі _____, з другої сторони, уклали даний договір про наступне:

The limited liability company “**Praha Uzh**”, represented by its director **Popovych Vasyl Vasylyovych**, acting pursuant to the Charter, hereinafter - **the Executor**) and **University of Prešov, Faculty of Arts, Institute of Political Sciences** represented by **Dr.h.c.prof.PhDr.Peter Konya, PhD.**, have concluded this agreement as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. За цим Договором Виконавець надає Замовнику готельні послуги, а саме послуги розміщення, тимчасового проживання (інші додаткові послуги згідно замовлення) в Готелі «Прага» за адресою: Україна, м. Ужгород, вул. Верховинська, 38, у спеціально обладнаному жилому приміщенні (номері) та інших приміщеннях, згідно замовлення та бронювання.

1.2. Зазначені послуги надаються окремим особам та групам осіб. Групою вважається кількість осіб більша 15.

2. БАЗИСНІ УМОВИ

2.1. Придбання (бронювання) послуг Виконавця здійснюється шляхом направлення Замовником письмового (по факсу або електронною поштою) замовлення на бронювання послуг Виконавця.

2.2. Взірці замовлення бронювання номеру або відмови, відправлені Клієнту Готелем, є взаємно визначені. Обмін інформацією та документацією відбуваються факсимільним зв'язком, електронною поштою чи іншим зв'язком, що дозволяє встановити факт відправлення і отримання інформації.

2.3. Після отримання замовлення на бронювання послуг, Виконавець підтверджує (бронює) дане замовлення, при наявності вільних місць, шляхом направлення по факсу або електронною поштою Замовнику рахунка із зазначенням вартості заброньованих послуг.

2.4. Замовник не менше ніж за 2 (дві) доби до дати заїзду Клієнтів, надає остаточні уточнення Виконавцю в письмовій формі (по факсу або електронною поштою) стосовно графіку заїзду Клієнтів із зазначенням строків проживання, дати і часу заїзду, кількості місць і номерів, категорію номерів, прізвища та ініціали Клієнтів, кількість дітей, та їх вік, додаткові ліжка.

2.5. Продовження проживання Клієнтів понад термінів, що вказані у замовленні, незалежно від його причин (в т.ч. у зв'язку з достроковим заїздом, більш пізнім виїздом, у зв'язку з відсутністю зворотних білетів), а також розміщення Клієнтів, що прибули без

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. By this Agreement the Executor provides the Customer by the hotel services: namely, accommodation (and other services according to the order) at the hotel «Praha» ocated at the address: city of Uzhgorod, Verchovynska 38, in the specially equipped rooms according to the booking

1.2. The above services are rendered to individuals and groups of persons. A group implies the quantity of persons over 15.

2. BASIC CONDITIONS

2.1. The acquisition /booking of the services of the Executor is made by order in the written form (faxed or e-mailed) for booking

2.2. The forms for booking and refusal submitted to the Client by the Hotel are mutually agreed. The exchange by information and documentation is effected by facsimile communication, e-mail and other communication means what makes it possible to identify the fact of sending and receiving of the information.

2.3. As the order on booking of the services received the Executor confirms (makes booking) this order, provided that the rooms are available, by faxing or e-mailing to the Client a bill for the booked services.

2.4. The Customer not later than 2 (two) days before arrival of the Client finely specifies in the written form (by fax or e-mail) the date of arrival of the Client, duration of his staying at the hotel, date of arrival and departure, quantity of beds and rooms, category of the hotel rooms, names of the Client, quantity of the children, their age and requirement for extra beds.

2.5. Prolongation of the Client's accommodation ate hotel over the date fixed in the order, irrespective of the reasons (including the arrival of the Clients ahead of the time, overdue departure for absence of the tickets) and the accomodation of the Clients who arrive without any booking are made only if the free rooms are available. The cost is

попереднього бронювання проводиться при наявності вільних місць і оплачується ними безпосередньо Виконавцю. Плата за послуги визначається на момент заїзду. Часом виїзду з готелю є 12 годин (за київським часом), часом заїзду – 14 годин (за київським часом).

2.5. Ціни на заброньовані Замовником послуги Виконавця не можуть бути змінені.

3. ЦІНИ ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ДОГОВОРУ

3.1. Сума даного договору складає 1072,15 EUR в тому числі ПДВ. **Валюта договору – EUR.** Надання послуг Виконавцем здійснюється на умовах, передбачених цим Договором та Рахунками за умови повної оплати Замовником рахунків, виставлених Виконавцем.

3.2. Вартість послуг банку Замовника за пересилку коштів за рахунок Замовника а всі інші банківські комісії покладаються на Виконавця.

3.3. Замовник зобов'язується оплатити рахунок на протязі трьох календарних днів з дня виставлення рахунку.

3.4. У випадку невиконання умов п. 3.3. сума даного договору може змінюватись в зв'язку з коливанням курсу валют.

3.5. Замовник **оплачує 0 EUR авансу** згідно рахунку виставленого Виконавцем.

3.6. Зміна ціни Послуги можлива лише до моменту здійснення Замовником платежів, передбачених відповідним Рахунком.

3.7. Всі рахунки виставлені Виконавцем слід вважати Додатками до цього Договору, які визначають умови надання Послуг та їх вартість.

3.8. Датою оплати в цьому Договорі слід вважати надходження коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.

3.9. Факт надання послуг оформляється сторонами Актом виконаних робіт.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. За взаємною згодою Сторони можуть внести в цей Договір необхідні доповнення чи зміни, які будуть мати юридичну силу після підписання повноважними представниками Сторін. Додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами та вступають в дію з моменту їх підписання Сторонами. У разі визнання будь-якого з положень цього Договору недійсним, інші положення зберігають свою силу та підлягають повному виконанню Сторонами.

4.2. Замовник зобов'язаний:

4.2.1. Надсилати Виконавцю письмові замовлення на бронювання готельних послуг у відповідності з умовами даного Договору.

4.2.2. Доводити до відома Клієнтів необхідну і отриману від Виконавця інформацію щодо готельних послуг, які ним надаються та порядок їх

charged at the moment of arrival.

The payment for services are charged at the date of arrival. The check-out time at the hotel is 12.00 noon Kyiv time .

2.5. The booking rates for the services could not be changed.

3. THE PRICES AND THE GENERAL COST OF THE AGREEMENT

3.1. The cost of this Agreement is 1072,15 EUR **VAT in cluded. The Currency of the Agreement is EUR.** The services are rendered according to the terms and conditions fixed in this Agreement and charged by the bills provided that the Customer foot the bills drawn out by the Executor.

3.2. The Invoice will be paid in total free of charge in USD according to the original invoice.

3.3. The Customer takes commitments to foot the bill within 5 (five) days from the date of drawing out the bill.

3.4. Would the provisions of the cl.3.3.not fulfilled the cost of this Agreement may change because of change of the currency exchange.

3.5. The Costumer makes 0 EUR prepayment for the bill drown out to the Executor.

3.6. Any changes of the service rates are possible only till the Customer makes payment as it is billed.

3.7. All bills drawn out by the Executor are to be construed as the Supple-ments to the Agreement which stipules the terms and conditions for the services be rendered and their cost .

3.8. The date of payment under this Agreement is the date of transmitting of the funds into the bank account of the Executor.

3.9. Pursuing to the services rendered in fact the corresponding Act on Rendered Services is to be filed.

4. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTY

4.1. According to the mutual agreement the Parties are entitled to make amen-dments hereto and changes in this Agreement which become legally binding as they are signed by the representatives of the Parties , The Sup-plement to this Agreement is the integral part thereof and comes in effect as it is duly signed by the Parties . Would any provision of this Agreement is declared invalid other provisions remain in effect and obligatory for implementation by the Parties.

4.2. The Customer is obliged :

4.2.1.to send the order in written form for booking according to the provisions of the Agreement ;

4.3.2. to make any information about the hotel services and procedure of rendering them as well as the information received from the Executor available to the Client;

4.2.3. to make payment for the booked services in

надання.

4.2.3. Своєчасно здійснювати оплату заброньованих послуг в строки та в порядку, визначеними Сторонами.

4.2.4. Письмово повідомляти Виконавця про анулювання замовлення до дати заїзду Клієнтів (своєчасне анулювання).

4.3. Замовник має право:

4.3.1. Самостійно і на власний розсуд встановлювати умови власних розрахунків з Клієнтами (умови, строки, порядок бронювання, анулювання заброньованих послуг).

4.3.2. З власної ініціативи достроково здійснювати розрахунки з Виконавцем.

4.3.3. Відмовитися від готельних послуг Виконавця анулювавши відповідне замовлення у строки визначені пунктах 5.2., 5.3. даного Договору.

4.4. Виконавець зобов'язаний:

4.4.1. Зобов'язаний надати необхідну і достовірну інформацію про послуги з готельного обслуговування, їх види і особливості, про порядок і терміни оплати послуг готелю та надати проживаючому на його прохання інші пов'язані із договором і відповідним готельним обслуговуванням відомості.

4.4.2. Приймати, опрацьовувати і підтверджувати отримані замовлення на надання готельних послуг.

4.4.3. Нести відповідальність за якість наданих послуг відповідно до умов даного Договору та чинного законодавства України.

4.4.4. При наданні послуг Клієнтам дотримуватись умов (вимог), визначених в замовленні на бронювання послуг, поданому Замовником.

5. САНКЦІЇ ТА РЕКЛАМАЦІЇ

5.1. У випадку, якщо Клієнт має претензії щодо наданих послуг, останній повинен заявити у письмовій формі і подати відповідні підтверджуючі документи в строк не більше 14 днів з дня виїзду клієнтів. У 30-денний термін Готель відшкодовує завдані збитки, або ж обґрунтовує відмову.

5.2. Усі спори, що можуть виникнути, вирішуються шляхом переговорів сторін. Спори і суперечки, які не можуть бути вирішені шляхом переговорів, є предметом судового розгляду.

5.1. Сторона, винна у порушенні встановлених цим Договором умов і термінів, відшкодовує іншій Стороні заподіяні таким чином збитки.

5.2. Анулювання броні на номери для груп тягне за собою такі наслідки:

- за 30 днів до заїзду – 50% від вартості заброньованих номерів за одну добу;

- за 14 днів до заїзду – 100% від вартості заброньованих номерів за одну добу;

5.3. Анулювання броні на номери для поселення окремих осіб тягне за собою такі наслідки:

- у випадку відмови від броні в день заїзду – стягується штраф у розмірі повної вартості замовленого

time and in the proscribed manner;

4.2,4, To notify the Executor in written form about annulment of the order in due time prior to the Client 's arrival.

4.3. The Customer is entitled:

4.3.1. On his own and at his discretion to establish the conditions for charging the services to the Client (conditions, date procedure, annulment of the booked services).

4.3.2. At his own initiation ahead of time to make payment to the Executor

4.3.3. To refuse hotel services of the Executor and cancel the booking in the date specified in the cl. 5.2. and 5.3. of this Agreement

4.4. The Executor is obliged:

4.4.1. to render the required truthful information about the hotel services: their types and specifics, procedure and date of payment for the hotel services .

4.4.2. To accept, draw out and confirm the received orders as to services be granted.

4.4.3 To bear responsibility for the quality of the services according to the provisions of this Agreement and current legislation of Ukraine .

4.4.4. While rendering services to the Client to abide by the requirements (conditions) specified in the booking.

5. SANCTION AND CLAIMS

5.1. Would the Client has the claims as to the rendered services he is to notify about it in the written form and submit the corresponding confirming documents within 14 days from the date of departure of the Client .The hotel within 30 days is to reimburse the caused losses and give grounds to its refusal.

5.2. Any disputes which may arise are to be settled by negotiations. Any disputes and discords which fail to be settled by negotiations are to be subject to court proceeding.

5.1. The Party guilty for infringement of the conditions fixed in this Agreement and the terms is to compensate to other Party the caused losses.

5.2. Cancellation of the booking for a group entails the following aftermaths:

- 30 days before the arrival - 50 % of the cost of the booked rooms for 24 hours;

- 14 days before arrival - 100 % of the cost of the booked rooms for 24 hours;

5.3. The cancellation of the booking for individuals entails the following aftermaths:

- waiving of booking at the day of arrival - the penalty is to be paid in the amount of the full cost

номеру.

5.4. При виїзді проживаючих з готелю раніше зазначеної в заявці дати, Клієнт зобов'язаний виплатити Готелю повну вартість звільнених номерів за одну розрахункову добу.

5.5. Виконавець несе відповідальність за якість, повноту і своєчасність надання Послуг, в т.ч. відшкодовує Замовнику документально підтверджені матеріальні збитки за повністю ненадані з вини Виконавця, або ненадані належним чином та вже оплачені Замовником Послуги, передбачені Рахунками. У цьому випадку Виконавець відшкодовує Замовнику вартість ненаданих Послуг, розрахованої на підставі Рахунків. Таке відшкодування проводиться Виконавцем не пізніше 15 банківських днів з моменту отримання від Замовника відповідного письмового звернення на підставі Актів про ненадання Послуг, складеними представниками Сторін.

5.6. Виконавець не несе відповідальності за будь-яку шкоду, заподіяну Замовнику, якщо така шкода виникла внаслідок недотримання останніми чинних правил розміщення в Готелях та закладах громадського харчування, а також інших нормативних документів України, в тому числі і правил техніки безпеки, протипожежних правил та іншого, що стосується закладів розміщення та закладів громадського харчування.

5.7. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за Договором, якщо дане невиконання є наслідком причин, що знаходяться поза сферою контролю невиконуючої Сторони (форс-мажорних обставин).

6. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

6.1. До форс-мажорних обставин Сторони відносять: дії державних органів, стихійні лиха, пожежі, страйки, локаут, недопоставка Виконавцю енергоносіїв, товарів та сировини, інші обставини, що не залежать від волі Сторін та роблять неможливим виконання умов цього Договору. Підтвердження існування форс-мажорних обставин підтверджуються торгово-промисловою палатою відповідної країни.

7. УРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ У СУДОВОМУ ПОРЯДКУ (заключні положення)

7.1. Всі правові стосунки, які впливають із цього Договору, або пов'язані із ним, регламентуються цим Договором та чинним законодавством України.

7.2. Всі спори та суперечки, які виникають з цього договору або в зв'язку з ним, його тлумаченням, дію чи припинення дії, вирішуються шляхом переговорів. Якщо сторони не дійдуть згоди щодо спірних питань вони мають право звернутися до господарського суду відповідно до чинного законодавства України.

of the booked room.

5.4. Would the hotel room is checked out before the booked date the Client is obliged to pay to the hotel the cost of a room in full for 24 hours.

5.5. The Executor is held responsible for quality of the services, their integrity and rendering them in time and he reimburses to the Client the material losses for the services not rendered at all for the fault of Executor or rendered by him not in due manner provided it is duly confirmed by the documents.

In this case the Executor pays back to the Customer the cost of not rendered services as they have been billed.

Such reimbursement is effected by the Executor not later than within 15 banking days from the date of delivering of the written appeal filed according to the Act on the defaulted services drawn up by the representatives of the Parties .

5.6. The Executor is not held responsible for any losses caused to the Customer would such losses caused by breaching of the latter of the accommodation rules at the hotel and public caterings and other regulative documents of Ukraine, as labour safety rules, anti fire rules and others refereeing to accommodation at the hotel and operation of the public catering system.

5.7. The Parties are relieved from any responsibility for partial and complete non - performance of the obligations under this Agreement if such non - performance is caused by the reasons which are out of the control of non - performed Party (force - majeure circumstances).

6. FORCE - MAJEURE CIRCUMSTANCES

6.1. The force majeure circumstances refer to the following : the acts of the state bodies , natural calamities, fires, lock-out, underdelivery to the Executor the energy resources, and other circumstances out of the control of the Parties what makes it impossible to fulfil these conditions the occurrence of the force-majeure circumstances are confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the corresponding country .

6. SETTLEMENT OF THE DISPUTES BY THE COURT (final provisions)

7.1. Any legal relations which arise from this Agreement and related thereto are regulated by this Agreement and current legislation of Ukraine

7.2. Any disputes and claims which come into effect, its interpretation, validity thereof and termination of them are settled by negotiations. Would the Parties fail to settle the discords they are authorized to apply to the Economics Court in compliance with the current legislation of Ukraine .

7.3. Договір укладений у двох примірниках, українською та англійською мовою, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної Сторони. Український текст є юридично зобов'язуючим.

7.4. Сторони заявляють і гарантують, що кожна з них, так само, як і їх представники, мають офіційні повноваження для укладення Договору.

7.5. Всі зміни до Договору виконуються у письмовій формі.

8. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

8.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до 15.12.2019 р. У випадку, якщо сторони не виконали будь-які зі своїх зобов'язань, які впливають із цього Договору протягом цього терміну, він залишатиметься чинним до повного виконання таких зобов'язань.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Виконавець

ТОВ «Прага Уж»

88000, м. Ужгород, вул. Верховинська, 38

Ідентифікаційний код за ЄДРПОУ 35771853,

Свідоцтво платника ПДВ №100109005

ПІН 357718507015

Банк-кореспондент:

SWIFT CODE: AGRIEFRPP

Credit Agricole SA (France)

12, Place des Etats-Unis 92127

Montrouge Cedex, France

20586612000

р/р 26004000018450 - **EUR**

SWIFT: AGRIUAUK

PJSC "CREDIT AGRICOLE BANK"

01004 Україна Київ,

вул. Пушкінська 42/4

URL: www.credit-agricole.com

Директор _____ **В.В.Попович**

М.П.

Замовник

University of Prešov, Faculty of Arts, Institute of Political Sciences

17. novembra 156, 08001 Prešov, Slovakia

Identification code (IČO) 17070775

IČDPH (VAT): SK2020980082

DIČ: 2020980082

Štátna pokladnica SR

Account No. 7000241412/8180

Dr.h.c.prof.PhDr.Peter Kónya, PhD.

7.3. The Agreement is concluded in the Ukrainian and English languages which are equal in force and every Party will receive one copy while the Ukrainian copy is legally binding

7.4. The Parties declare an guarantee that every Party as well as their representatives are authorized to conclude this Agreement

7.5. All amendments to this Agreement are to be made in the written form.

8. EXPIRATION OF THE AGREEMENT

8.1. This Agreement comes into effect as it is signed by the Parties and it will expire 15.12.2019.

Would any Party fail to fulfill its obligations arising from this Agreement it will be in effect as long as these obligations be fulfilled in full .

9. LEGAL ADDRESS

Executor

«Praha Uzh» ltd

88000 Verlhovynska 38, Uzhgorod

EDRPOU Identification code 35771853,

VAT Certificate №100109005

VAT 357718507015

INTERMEDIARI:

SWIFT CODE: AGRIEFRPP

Credit Agricole SA (France)

12, Place des Etats-Unis 92127

Montrouge Cedex, France

20586612000

Account: 26004000018450 - **EUR**

SWIFT: AGRIUAUK

PJSC "CREDIT AGRICOLE BANK"

01004 Ukraine, Kiev Pushkinska str, 42/2

URL: www.credit-agricole.com

Director _____ **V.V. Popovych**

Costumer

University of Prešov, Faculty of Arts, Institute of Political Sciences

17. novembra 156, 08001 Prešov, Slovakia

Identification code (IČO) 17070775

IČDPH (VAT): SK2020980082

DIČ: 2020980082

Štátna pokladnica SR

Account No. 7000241412/8180

Dr.h.c.prof.PhDr.Peter Kónya, PhD.

